

Çekirge kaplıca hamamları

Les hammams des eaux thermales de Çekirge

Raif KAPLANOĞLU

Traduit du turc par / Fransızcası : Jean-Louis Mattei



Bursa Belediyesi, 1931 yılında Bursa'yı su ve kaplıca şehri ilan etmişti. Bunun en önemli nedeni, Çekirge kaplıcalarıydı. Çekirge, Türkiye'nin şifali kaynakları için bir su deposu gibidir. 1840'lı yıllarda, uzun yıllar Bursa'daki hamamlar üzerine araştırma yapmış Dr. Bernard'a göre, Doğulular hamamı çok sevmektedir. Yunanlı yazar Kandes'e göre, « Bursa ve çevresini ziyaret eden bir yabancı, her yerden fışkıran su kaynaklarının yarattığı manzara karşısında sadece hayranlık içinde kalmaz, aynı zamanda onlarca termal hamamları karşısında şaşkınlığını gizleyemez:

« Dünyanın başka hiçbir yerinde sayıca bu kadar özellikte termal kaplıca bulunmaz. Bu kaynakların tümü Çekirge ile Kara Mustafa kaynakları arasındadır. Bu kaplıcalar, alkali asitli kaplıcalar olup doğal ve tıbbî özellikleri, ünlü Gastein, Toepouz, Ems ve Vichy kaplıcalarının etkin şifalı sularıyla aynı kategoriye girmektedir. Bu kaplıcalar, katı ve gaz özllikle içerikleri ve yüksek ısılarının yanında, tıbbî etkileri nedeniyle de Avrupa'nın ünlü kaplıcalarıyla karşılaştırılır. Isı düzeyi çok yüksek olan bu kaplıcalarda, sanki Tanrının bir lütfü gibi sözü edilen soğuk su kaynakları, sıcak suyla karıştırılmaktadır. Bursa pek çok ayrıcalıklardan ve fiziki avantajlardan dolayı ve özellikle de sahip olduğu doğal kaplıcalar nedeniyle çok ünlenmiştir. Bu kaplıcalara her yıl pek çok

La Mairie de Bursa en 1933 avait proclamé Bursa ville d'eau et d'installations thermales. La raison principale de cela était l'existence des thermes de Çekirge. Çekirge est comme un dépôt d'eau pour les sources aux vertus curatives de la Turquie. Dans les années 1840, suivant le docteur Bernard (un autrichien) qui avait fait durant de longues années des recherches sur les hammams de Bursa, les orientaux aiment beaucoup les hammams. Selon l'écrivain grec Kandes, « Un étranger, qui visite Bursa et ses environs, ne reste pas seulement en admiration devant le paysage que créent les sources d'eaux jaillissant de partout, en même temps il ne peut dissimuler son étonnement face à tant de thermes ». Dans aucun autre endroit du monde on ne peut trouver d'autres eaux thermales aussi nombreuses et aussi diverses. La totalité de ces sources se situe entre les bains de Çekirge et Kara Mustafa Pacha.

Ces installations thermales aux eaux alcalines et acides avec leurs vertus médicinales entrent dans la catégorie des célèbres eaux de Gastein, Toepouz, Ems et Vichy. Ces installations thermales en raison de leur composition gazeuse et de leur haute température ainsi que de leurs effets médicaux ont pu être comparées avec les thermes les plus illustres d'Europe. Dans ces stations thermales ou la température est très élevée, comme si c'était là une grâce de Dieu, les eaux froi-



ESKI KAPLICA / LES VIEUX THERMES DE BURSA IN "BURSA THE GREEN CITY", ÉD. METROPOLITAN MUNICIPALITY OF BURSA - BURSA /TÜRKIYE 2001

hasta gelmekte, kurtarıcı havuzun etrafında toplanmakta ve bunlardan pek çoğu mucizevî sayılabilecek tedavilerini, gerçekleştirmekte, memleketlerine sağlıklı bir şekilde dönmektedir. » (Bernard, 1265, Kandes, 2006)

Andrey N. Muravyov'a göre Bursa, sularının bolluğundan dolayı, onunla başka hiçbir kent kıyaslanmasın diye inşa edilmiş bir İslam kentidir: « Bekli onunla, aynı nedenden dolayı kıyaslanabilecek kent olarak, Müslümanlar tarafından kutsal bir kent sayılan Şam ve deha sonra Grenada'nın adı anımsanabilir. Türklere göre banyo ve temizlik, dinlerinin bir farzı olması nedeniyle, bu suları çokça kullanmışlardır. Tüm özel ve kamuya ait hamamların sayısı biraz abartılı gibi görünse de, Türklerin iddiasına göre üç bin dolayındaydı. » (Andrey N. Muravyov,

des se mélangent aux eaux chaudes.

La ville de Bursa a été rendue très célèbre par beaucoup de facteurs la privilégiant, par ses avantages morphologiques et surtout grâce aux eaux thermales naturelles qu'elle possède.

Chaque année beaucoup de malades y viennent, se groupent autour du bassin salubre et parmi ces gens beaucoup d'entre eux font l'objet de guérison que l'on peut qualifier de miraculeuses et retournent dans leur pays en bonne santé (Bernard 1265, Kandes 2006)

Selon Andrei. N. Muravyov, Bursa, en raison de l'abondance de ses eaux, est une ville islamique qui est construite de façon à ce qu'elle ne puisse être comparée à aucune

Çev. Hüseyin Mevsim)

Bursa hamamlarının Türklerden önce Romalılarca yapıldığı, yazılı belgelerden öğrenilmektedir. Aslında, Türklerdeki hamma kültürü de Romanlılardan gelmiştir. Bursa hamamları iki türdür. Bunlardan biri sıcak suların ısıtılarak kullanıldığı klasik hamamlardır. Bu hamamların Bursa'daki sayısı, 1927 yılında 50 kadardır. Günümüzde ise sadece 37 tarihsel hamam ayakta kalmıştır. Diğer hamamlar ise, Çekirge'deki termal kaplıcalardır. Bu hamamların sayısı da 50 kadardır. (Kaplanoğlu, 2003).

Klasik hamamlar genellikle, dikdörtgen bir plan üzerine üç bölümden oluşur. Bu hamamların girişinde « soğukluk » denilen bir bölüm vardır. Soğukluk bölümünün üzeri tuğla kubbeyle örtülü olup burada soyunma odaları bulunmaktadır. Buradan da ılıklığa geçilir. Ilıklık, çoğunlukla dar ve küçük bir alandır. Asıl yıkanılan mekan olan sıcaklığın üzeri de tuğla kubbeyle örtülüdür. Sıcaklık bölümünün ortasında, çoğu yerde « göbekteşi » denilen bir seki bulunur. Bu göbekteşinin çevresinde de eyvan şeklinde veya oda şeklinde halvet odaları vardır. Hamamın dışında ise, su depoları ile kazanyeri mevcuttur. Duvarların içinden de cehennem boruları denilen ve içlerinden sıcak hava geçen borular yer alır. Bursa'daki hamamların çoğu çift hamamdır. Yani hem erkeklere, hem de kadınlara ait hamam yanyana yapılmıştır. Çekirge'de yapılan kaplıcaların planları da, hamamlarinkinden pek farklı değildir. Diğer klasik hamamlardan en önemli fark, kaplıcaların çoğunda, sıcak sulu havuzların bulunmasıdır.

Bursa'da Hamam kültürü

Türklerde hamam kültürü çok eski devirlere kadar inmektedir. Hamam, Türkler için sadece yıkanılan bir mekan olmayıp önemli bir eğlence ve yaşam alanıdır. Örneğin Pirinç Hanı'nın hemen yanındaki Tavukpazarı Hamamı, Hamamlı Meyhane olarak anılmaktaydı. Çünkü kroniklerde, başta Emir Süleyman olmak üzere, Bursa sultanları bu hamamda çalgılarla eğlenceler düzenlemişlerdi. Hatta Emir Süleyman, kardeşi Musa

autre : « Peut-être que, comme ville pouvant lui être comparée pour la même raison, on peut citer les noms de Damas qui est considérée comme ville sacrée par les Musulmans et bien après Grenade. Les Turcs, du fait que les bains et la propreté sont une obligation de leur religion, ont utilisé abondamment ces eaux. Même si le nombre total des hammams appartenant au secteur privé et au secteur public apparaît un peu exagéré, les Turcs affirment qu'il est aux environs de trois mille. » (Andrei N. Muravyov. Trad. : Hüseyin Mevsim).

On apprend par les documents écrits qu'avant les Turcs des bains avaient été construits par les Romains.

Mais en fait la culture des hammams chez les Turcs vient des Romains. Les hammams de Bursa sont de deux sortes. La première est celle des hammams classiques qui sont utilisés en réchauffant l'eau chaude.

En 1927 le nombre de ces hammams à Bursa était d'environ 50.

Les autres hammams sont les thermes de Çekirge. Leur nombre aussi est de 50. De nos jours cependant il reste seulement 37 hammams historiques sur pied (Kaplanoğlu 2003). En général les hammams classiques sont composés de trois parties sur un plan en rectangle.

A l'entrée de ces hammams il y a une partie appelée « frigidarium ». Le dessus du « frigidarium » étant recouvert d'une coupole de tuiles, on y trouve les chambres pour se déshabiller. De là on passe au « tepidarium » (chambre tiède). Le tepidarium est en général un endroit étroit très petit. Le « caldarium » (chambre chaude) qui est le vrai endroit où on se lave est recouvert lui aussi d'une coupole de tuiles.

Au milieu du caldarium on trouve en beaucoup d'endroit une étagère appelée « pierre du nombril ». Autour de cette pierre centrale il y a les chambres où l'on se retire et qui peuvent être en forme d'Ivan. Hors du hammam, d'autre part, existent les dépôts d'eau et les chaudières. A l'intérieur du mur



LE HAMMAM DE KÜKÜRTLÜ À BURSA

Çelebi'nin ordusuyla Bursa'ya geldiği defalarca söylenmesine karşın, bir türlü hamam eğlencesini terk edip savaşmadığı sıklıkla anlatılmaktadır.

Bizans İmparatoru Alexios da, Türklerin bu hamam zaafını sıklıkla kullanmış. Örneğin Selçuk emiri Ebu'l-Kasım'ı İstanbul'a davet ettiğinde, onu hamamlarda düzenlediği eğlencelerle kandırıp, stratejik önemi olan Eski Hisar kalesini gizlice yaptırdığını kendi kitabında anlatmaktadır. (Anne Kommema, 1996 : 198)

30-40 yıl öncesine kadar Bursa'daki tüm düğünler hamamda başlar, hamamda biterdi. Hatta kaynanalar, gelinlerini hamamda görmeleri adettendi. Böylece gelinin vücudunda kalıcı bir yara olup olmadığı anlaşılırdı. Düğünler, « Gelin Hamamı » ile başlardı. Gelinin akrabaları bir gün önceden toplanıp lokumlar pişirir, meyve, sebze ve çerezler hazırlardı. Gelinin uzakta oturan akrabaları ve tanıdıkları da çağrılıp misafir edilirdi. O günün sabahı erkenden kalkılıp tüm konu-komşu hamama çağrılırdı. Damat ve kaynatanın kiraladığı bu hamamda kadınlar birbirlerini yıkardı. Gelinin ise, anne ile kardeşleri yıkardı. Gelinin saçı kesilip şarkılar söylenir, darbuka çalınır, oyunlar oynanırdı. Bir taraftan da önceden hazırladıkları yiyecekleri yenirdi.

passent « les tuyaux de l'enfer » dans lesquels passe également de l'air chaud. La plupart des hammams de Bursa sont doubles.

C'est à dire que le hammam pour les hommes et celui pour les femmes ont été construits à côté l'un de l'autre. Les plans des thermes construits à Çekirge ne sont pas très différents non plus de ceux des hammams. La plus importante différence par rapport aux hammams classiques c'est qu'on peut trouver dans la plupart des installations un bassin d'eau chaude.

La culture du hammam à Bursa

La culture du hammam chez les Turcs remonte à une époque très reculée. Le hammam pour les Turcs n'est pas seulement un lieu où l'on se lave, c'est un endroit où l'on s'amuse et où l'on vit. Par exemple, tout près de Piriç Hamam (Hammam du Riz) le Hammam du Tavukpazarı (du Marché aux poules) est appelé aussi le Cabaret au Hammam. En effet, suivant les chroniques Emir Süleyman en premier les sultans de Bursa ont organisé des réjouissances accompagnées de musique instrumentale.

Et même, on raconte avec insistance que, bien qu'on ait annoncé à plusieurs reprises l'arrivée à Bursa de Musa Çelebi qui lui disputait le trône avec son armée Emir Süleyman n'avait pu se résoudre à quitter ces réjouissances dans ce hammam pour aller combattre.

L'Empereur byzantin Alexis aussi utilisa plusieurs fois ce faible pour le hammam chez les Turcs. Par exemple il raconte dans son propre livre que lorsqu'il invita l'Emir Seldjoukide Ebu'l Kasim à Constantinople, le trompant par des réjouissances qu'il avait organisées dans les hammams, il fit construire en secret la citadelle de Eski Hisar qui avait une importance stratégique. (Anna Komnena 1996.198)

Il y a de cela 30 ou 40 ans toutes les noces commençaient et finissaient au hammam. Et même il était de tradition que

Perşembe günü ise bu kez damat hamama götürülürdü. Güveyin çamaşırlarını evinden alınıp, çalgılarla kız tarafına çamaşır almaya gidilirdi. Tepsilerin içinde lokumlar, kızarmış tavuklar, zeytin ve peynirler konulurdu. Güvey hamamdan çıkarken, bunları yerlerdi. Sonra hep birlikte çalgılar çalınıp, oyunlar oynayarak, damat hamamdan çıkarılırdı. Hatta damat hamama yıkanmaya gitmeden önce, gençler tarafından çalgı ile beraber, çeşme başına götürülüp ıslatılırdı. Hamamdan çıktıktan sonra da dua etmek adettendi.

Aslında bu törenler birer eğlence gibi görünse de, çok eski bir dinsel ritüeldi. Kadın ve erkek hamamda yıkanarak, yepyeni bir hayata başlardı. Bu tören, Müslümanlar için bir tür gusül aptesti gibi bir dinsel ritüeldi. Yakın zamanlara kadar kadınlar, fahişeliği bırakmak için, çok sayıda kadının katıldığı bir törenle, başından kırk tas su dökülerek bakire kadar temizlenirdi.

Hamam kültürünün gelişmesi, Bursa'daki tekstil sektörünü de etkilemiş, dünyanın en önemli hamma takımı ve havlu üreticisi olmasını sağlamıştı.

Hastalara şifa kaplıcalar

Çekirge kaplıcaları, sadece yıkanılmak için değil, şifa bulmak için gelinen yerlerdi. Çekirge kaplıcalarının hangi hastalıklara iyi geldiği konusunda çok sayıda bilimsel araştırmalar yapılmıştır. Gerek araştırmalar ve gerekse halkın deneyimleri sonucu Kara Mustafa Paşa Hamamı sularının ; siyatik, diz ve şiddetli nikris, kulunç ağrıları, idrar darlığı, belsoğukluğu, kadın hastalıklarına iyi geldiği savunulur. Kürkütü Suları ise; cilt hastalıkları, çiçek ve kızamık, müzmin barsak iltihapları, karaciğer, dalak ve akciğer iltihapları, mesane iltihabı, uyuz, kel, egzama yaralarına iyi geldiği savunulur. Yeni Kaplıca ve Kaynarca Suları da; barsak hastalıkları ve iltihapları, anjin, mesane taşları, nikristen dolayı uyuşukluklar, romatizma, uyuz, egzama, sinir ağrıları, baş ve bel ağrılarına önerilmektedir.

Kaplıca tedavilerinin belirli ölçülerde yapıl-

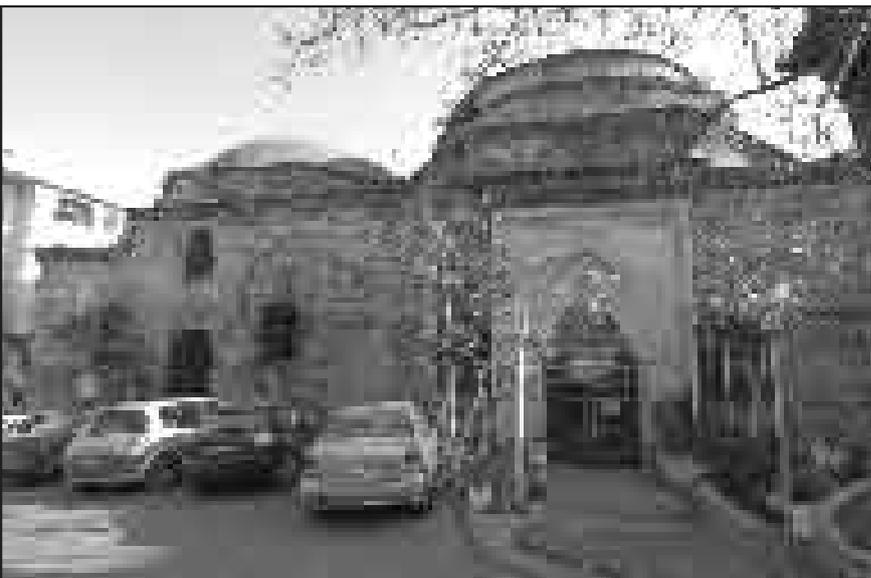
les belles-mères viennent voir dans les hammams leurs futures belles-filles. Ainsi, on savait s'il n'y avait pas une infirmité persistante dans le corps de la future. Les noces commençaient par le « Hammam de la Belle-fille ». Les parentes de la bru se réunissant un jour avant, cuisinaient des lokoums et préparaient des fruits, des légumes et des « amuse-gueules ». On appelait aussi les proches parents et les amies de la mariée qui habitaient loin et on les hébergeait. Le matin du grand jour on se levait tôt et on invitait tous les voisins et amis au hammam. Les femmes se lavaient les unes les autres dans ce hammam qu'avaient loué le marié et la belle-mère. Quant à la mariée c'étaient sa mère et ses sœurs qui la lavaient. On coupait les cheveux de la mariée et on chantait des chansons, on jouait du tambour (darbuka) et on dansait après avoir fait sortir le marié du hammam. Et en attendant on mangeait une partie de la nourriture qui avait été préparée.

Le jeudi par contre cette fois on emmenait le marié au hammam. Prenant les vêtements du futur beau-fils au hammam au son des instruments de musique on allait à la maison de la fille prendre du linge. On plaçait sur des plateaux des lokoums, des poules rôties, des olives et des fromages. On les mangeait alors que le gendre sortait du hammam. Après, tout en jouant des instruments et en dansant on faisait sortir du hammam le marié. Et même avant que le gendre aille se laver au hammam on l'amenait à la fontaine escorté par des jeunes avec accompagnement de musique et il était aspergé.

C'était aussi la coutume de prier après être sorti du hammam.

Mais en réalité même si ces cérémonies semblent être chacune un amusement c'était là un très ancien rituel religieux. En se lavant au hammam l'homme et la femme commençaient une vie toute nouvelle.

Cette cérémonie de même qu'elle était pour les Musulmans un genre d'ablution était aussi un rituel religieux. Il n'y a pas longtemps encore pour abandonner leur métier



L'ENTRÉE DU HAMMAM MAHKEME (IBRAHİM PAŞA HAMAMI) À BURSA

ması önerilmektedir. Çekirge ve Bademli Bahçe bölgelerinden çıkan şifalı kaynakların suları, kaplıca ve banyolu otellerden başka civardaki yerlere de dağıtılmaktadır. Bursa'da kür ve banyo mevsimi Mayıs ortasından Eylül sonuna kadar devam eder. Öne mevsim 15 Nisan'dan 15 Mayıs'a kadar yapılırken, mevsim sonu da Ekim başından Aralık sonuna kadardır. İyi korunmak şartıyla her zaman ve hatta kışın bile banyo yapmak imkanları ardır. (Kaplanoğlu/Elbas, 2007)

Çekirge Kaplıcalarının Kaynakları

Çekirge kaplıcalarının tümünün beslediği kaynak, Kalabak Dağının yamacındadır. Kaynak, yaklaşık 5 metre derinliği olan ve kuyu biçiminde yapılmış, çevresi duvarlar örülmüş bir havuzun içine akar. Oradan geniş bir künk kanalla taksim denilen yere gelir. Taksim, köy yolu üzerinde ve kaynaktan 24 metre uzaklıkta olup değişik suyollarıyla şifalı sularını kaplıcalara aktarır.

Bursa'da başlıca yedi sıcak su kaynağı vardır. Bunların dördü Uludağ eteklerindeki ovada, üçü de bu dağın son çıkıntısı üzerindedir. Çekirge'deki kaplıca hamamlarıyla banyolarını besleyen sıcak sular, Çekirge (Vakıf/Evkaf Bahçe) ve « Bademli Bahçe » genel adlarıyla anılan bölgelerden çıkma-

de prostituée les femmes, dans une cérémonie à laquelle participaient beaucoup de personnes de leur sexe, se voyaient verser 40 fois de l'eau sur leur tête d'un récipient tenu au-dessus d'elles et étaient lavées autant que des vierges.

Le développement de la culture du hammam avait influencé aussi l'industrie textile à Bursa et l'avait rendue la première ville au niveau mondial fabricante de peignoirs et de serviettes de bain.

Des thermes qui guérissent les malades

Les hammams de Çekirge n'étaient pas seulement des endroits où l'on allait pour se laver mais aussi des lieux qu'on fréquentait pour retrouver la santé.

On a fait beaucoup de recherches scientifiques pour savoir à quelles maladies réussissaient les thermes de Çekirge. A la suite de ces recherches et des contributions de l'expérience populaire, on est arrivé à la conclusion que les eaux de Mustafa Pacha réussissaient dans les cas de sciatique, de douleurs dans les genoux, de goutte, de coliques violentes, de rétention d'urine, de blennorragie et dans les maladies gynécologiques. On prétend que les eaux sulfureuses de Kükürtlü réussissent dans les maladies de la peau, la petite vérole, la rougeole, les inflammations chroniques des intestins, les inflammations du foie, de la rate et du poumon, celles de la vessie, dans les cas de gale, d'alopécie et des blessures laissées par l'eczéma. On conseille aussi les eaux de Yeni Kaplıca et de Kaynarca pour les maladies et les inflammations des intestins, les angines, les calculs, les engourdissements dus à la goutte, les rhumatismes, la gale, l'eczéma, les douleurs des nerfs, les douleurs de tête et de reins.

Il est conseillé de faire des cures dans des proportions raisonnables. Les eaux de sources bienfaitrices qui sortent des secteurs de Çekirge et de Bademli Bahçe en dehors des thermes et des hôtels dotés de bains sont redistribuées à d'autres endroits aussi dans le coin. La saison des cures à Bursa

tadır. Halk arasında « çelikli su » adıyla da anılan bu sular, Çekirge semtinde Uludağ eteklerindeki « Vakıf Bahçe » ve « Zeyni Nine » ile « iskan » kesimlerinde bulunan 25 kaynaktan çıkmaktadır. Ayrıca ovaya yakın yerde, yaklaşık 10 kaynak daha vardır. İkinci derecede kaynaklar ise Horhor, Havuzlu Bahçe, Garipleraltı, Cin Hamamı ve Küplüce kaynaklarıdır.

Şifalı suların sıcaklıkları genel olarak 50 dereceden aşağıdır. 40 dereceden daha sıcak olanlara « dişi » ve 40 dereceden aşağı olanlara da « erkek » su adı verilmektedir. Çekirge yamaçlarındaki hamamların su sıcaklığı ise 50 dereceye kadar çıkar. Kaynarca ve Yeni Kaplıca kaynağı, bu iki kaplıcanın ortasında olup 84 derecedir. Mevlevi Şeyhi bahçesindeki kayrak suyu 60, Dabak Eşref bahçesindeki kaynak 50, Bekar Hamamı kaynağı 59 derecedir.

Kaplıcalara sular masura tabir edilen bir ölçekte hamamlara dağıtılır. Bunlar, her tesisin tapusunda da kayıtlıdır. Bir masura, bir litreyi 13,5 saniyede doldurur. Çekirge Hançerli Sokak ile Küplü Sokağı kavşağında bulunan Vakıfbahçe'den gelen kaynaktan otellere dağıtılan sıcak suları şunlardır: Servinaz Otel, 9.5, Hüsnügüzel 20, Keçeli 17, Çekirgesultan 9, Askeri Hastane, 48 (önceleri 16 idi, 1960'lı yıllarda yükseltildi), Sevim Otel 3.5, Şifa Otel 2, Çekirge Palas 9.5, Huzur Termal 2, Birlik Vakfı/Vakıflar Genel Müdürlüğünü 2, Atlas Otel 3.5, Demirci 3, Adapalas 3, Mutlu 3, Yat Otel/Çekirge Termal 3, Gold 2, Hakkıpaşa 6, Özhayat 5, Dörtçelik Kız Öğrenci Yurdu 3, fizik tedavisinde kullanılan Akdoğan Otel 3, Erkek Öğrenci Yurdu 2, Çıkçık 2.5, Park Otel 4.5, Anatolia Otel (Haydarpaşa Köşkü) 4.5, Kervansaray Otel (Eski Kaplıca) 25, Çelikpalas 51 masura olmak üzere toplam 245 masura'dır. (Kaplanoğlu/Elbas, 2007)

Zeyn Nine/Zeyne Kaynağı: Hüsnügüzel Hamamı 6, Boyugüzel Hamamı 4.5, Yeşilyayla Hamamı 2, Küçük Yıldız Hamamı 2, Çamlıca Hamamı 2, Gönlüferah Hamamı 10 masura olmak üzere toplam 26.5 masura'dır. Bu kaynaklardan Zeyni erkek olarak geçer, biraz ılıktır. Kaynakta 40 derecedir. Vakıfbahçe ise dişi olup kaynakta 45 dere-

dure de la mi-Mai à la fin Septembre. Alors que la pré-saison se déroule du 15 Avril au 15 Mai, l'après saison, elle, se déroule du début Octobre jusqu'à la fin Décembre.

A condition de bien se couvrir il y a la possibilité de se baigner en toutes saisons et même en hiver (Kaplanoğlu/ Elbas 2007).

Les sources des thermes de Çekirge

La source où se nourrissent toutes les installations de Çekirge se trouve sur les pentes de la montagne de Kalabak. La source coule dans un bassin d'une profondeur d'environ 5 mètres, fait en forme de puits et entouré de murs. De là l'eau va par un large tuyau à un lieu appelé « taksim » (la redistribution).

Cet endroit transmet aux thermes leurs eaux bienfaitrices par l'intermédiaire de divers aqueducs qui sont sur la route du village et à 24 mètres de la source.

A Bursa il y a 7 sources d'eau chaude principales. Quatre d'entre elles sont dans la plaine au pied d'Uludağ et trois sur le dernier sommet de cette montagne. Les eaux chaudes qui nourrissent les hammams et les bains des thermes de Çekirge sortent des endroits appelés des noms généraux de Çekirge (Vakıf/Evkaf/Bahçe) et de « Bademli Bahçe » (Jardin aux Amandiers).

Ces eaux nommées aussi « eaux d'acier » dans la population sortent de 25 sources se trouvant dans les secteurs de « Vakıf Bahçe », de « Zeyni Nine » et de « İskan » au pied d'Uludağ dans le quartier de Çekirge. En outre, dans un lieu proche de la plaine il y a encore 10 sources.

Les sources de moindre importance sont celles de Horhor, Havuzlu Bahçe, Garipleraltı, du « Hammam aux Djinnns » et de Küplüce.

La température de ces eaux guérisseuses est en général de moins de 50 degrés.

On qualifie de « femelles » celles qui ont plus de 40 degrés et de « males » celles qui ont en dessous de cette température. La

cedir.

Roma Döneminde Çekirge Kaplıcaları

Türk hamam kültürü, aslında Romalılardan gelmişti. Nitekim Bursa hamamları da, Türklerden önce Romalılar döneminde yapıldığını, yazılı belgelerden anlıyoruz. Roma İmparatoru Troianus'un bile Bursa'da hamam yaptırdığı anlaşılmaktadır. 112 yılında Vali Plinius'un İmparator Troianus'a yazdığı birçok mektup, Bursa'da yapılmakta olan bir hamama ilişkindir.¹

ithynia'da bulunan ve birbirine yakın olan Çekirge ile Termal kaplıcaları sürekli karıştırılmıştır. Örneğin Prokonius'un sözünü ettiği hamamlar, Çekirge'de değil, Yalova Termal'dedir. Yine C. Texier de, Strobilos/Soteropolis hamamlarının Çekirge'de bulunduğunu yazsa da, A. M. Mansel, bu yanlışlığın, Stephanos Byzantios'un alıntısındaki çevirim hatasına bağlamıştır. Asıl metni ise Mansel şöyle çevirmiştir: adını taşımaktadır. »²

« Keza Bithynia'da ılıcalar vardır. Bunlardan biri Pythia, diğeri ise Bursa'da olup Kıralı İlica Çekirge hamamları, bir dönem çok ziyaretçi çekmişti. VIII. Yüzyılda İmparator Leon ve İmparatoriçe İren, oğluyla birlikte Çekirge hamamlarına gelmişti. Bu kaplıcalara Kral Kaplıcaları denilmekteydi. »³

1880'li yıllarda, Bursa-Mudanya Demiryolu çalışmaları sırasında, Kara Mustafa Hamamı yakınlarında, Roma dönemine ait pek çok önemli yapının gün ışığına çıktığına tanık olan Kandes, kalıntıların Çekirge kaplıcalarının çok eski devirleri olduğunu kanıtladığını yazmaktadır. Kalıntılar arasında bulunan bir kitabede, imparator Vespasianus'un adı geçmektedir. « Basilika » olarak adlandırılan bu kaplıcaları, imparator Parthikos'un oğlu Romalı bir imparatorun inşa, ya da tamir ettirdiği anlaşılmaktadır.

Kandes Troianus manevi oğlu Hadrianus'un harcamalarıyla konsüllüğünün üçüncü yılında, yani M. S. 120 yılında inşa edildiği savunmaktadır. (Kandes, 2006)

température des eaux des hammams qui sont sur les pentes de Çekirge monte jusqu'à 50 degrés. La source de Kaynarca et de Yeni Kaplıca qui se trouve entre ces deux installations est de 84 degrés.

L'eau de source du jardin du Cheikh Mevlevi est de 60 degrés, celle du jardin de Dabak Eşref de 50 degrés, et celle du « Hammam des Célibataires » (Bekar Hamamı) de 59...

Les eaux pour les thermes sont distribuées aux hammams avec une mesure appelée justement « masura ».

Ces mesures sont répertoriées dans les registres de chaque installation. Une mesure contient un litre en 13,5 secondes.

Les eaux chaudes distribuées aux hôtels depuis la source qui arrive de Vakıfbahçe se trouvant au croisement entre les rues de Çekirge Hançerli et de Küplü sont les suivantes : Pour l'Hôtel Servinaz 9 mesures et demie, pour Hüsnügüzel 20, pour Kaçeli 17, pour Çekirgesultan 9, pour l'Hôpital militaire 48 (avant c'était 16 mesures dans les années 60 ce chiffre a augmenté), pour Sevim Otel 3.5, pour Şifa Otel 2, pour Çekirge Palas 9.6, pour Huzur Termal 2, pour Birlik Vakfı/ Direction générale des Fondations pieuses 2, pour Atlas Otel 3.5, pour Demirci 3, pour Adapalas 3, pour Mutlu 3, pour Yat Otel/ Çekirge Termal 3, pour Gold 2, pour Hakkıpaşa 6, pour Özhayat 5, pour le Foyer de filles de Dörtçelik 3, pour l'Hôtel Akdoğan utilisé pour les soins de rééducation 3, pour le Foyer de garçons 2, pour Çıkkık 2.5, pour Park Otel 4.5, pour Anatolia Oteli (Kiosque de Haydar Pacha) 4.5, pour Kervansaray Oteli (Eski Kaplıca) 25, pour Çelik Palas 51. En tout 245 mesures (Kaplanoğlu/Elbas 2007) Source de Zeyne Nine/ Zeyne : pour le Hammam de Hüsnügüzel 6 mesures, pour celui de Boyugüzel 4.6, pour le Hammam de Yeşilyayla 2, pour celui de Küçük Yıldız 2, pour celui de Çamlıca 2, pour celui de Gönlüferah 10, en tout 26 mesures et une demie.

Parmi ces sources celle de Zeyni passe pour être « mâle » et est un peu tiède, 40

1. « Prusa'da yapılması planlanan hamam için bir yer seçtim. Şimdi orada eski ve çirkin bir ev var. Böylelikle bu çirkinlik de giderilmiş olur. (Bu evin kimlerin elinden geçtiğini anlatıyor) Evin son sahibi olan Peristyl, burada bir tapınak yapmış. Tapınağın arka tarafını da tapınağa gelir olması için kiralık ev olarak vakfetmiş. Böylece kente ilk kez bir gelir olmuş. Daha sonra ev harap olmuş ve kendiliğinden yıkılmıştır. Şimdi sadece bir kalıt durumundadır. Kente burasını armağan ederseniz veya satarsanız, kent için önemli bir armağan olur. Hem de kent güzelleşir. » (Plinius, ep70; akt. Corsten 1993, 38) Troianus'un yanıtı ise şu olmuştur : « Biz Prusa'daki herhangi bir bakımsız yapıyı hamam olarak kullanabiliriz. Ancak orası tapınağa ait bir yer ise, o zaman, yıkıntı da olsa orada bir hamam yapılmasına izin veremeyiz. » (Ep. X 71; Corsten 1993, 39)

2. A. M. Mansel, Yalova ve Civarı, İst. 1936, s. 12 ; Th. Corsten, Die Ins. Von Apameiaia und Pylai, Bonn 1987, s. 115-140 ; S. Şahin, Bithynia İncelemeleri, Bonn 1978, s. 97-119

3. A. M. Mansel, Yalova ve Civarı, İst. 1936, s. 12

Osmanlı Döneminde Çekirge Kaplıcaları

Bursa'da, sultanların veya ünlü komutanların kurduğu tüm külliyelerde mutlaka birer hamam yapılmıştır. Evliya Çelebi'ye göre XVII. yüzyılda Bursa'da üç bin kadar saray hamamı vardı. Bu sayı abartı olsa da, evlerdeki hamamları sayarsak yüzleri bulan hamamdan sözedebiliriz. 1880'li yıllarda Bursa'ya gelen Mari de Laune Bursa'da 27 kamuya ait hamam bulunduğunu yazarken, 1890'lı yıllarda Mehmet Ziya ve 1905 yılında gelen Hasan Taib'e göre ise Bursa'da 26 hamam vardı. Elbette bu sayı, o tarihte faal olan kamuya ait olan hamam sayısıdır. Nitekim 1927 yılındaki belgelere göre Bursa'da 50 hamam olduğu kayıtlıdır. Günümüzde ise sadece 37 tarihsel hamam ayakta kalmıştır. Elbette bu sayıya Termal kaplıcaları dahil değildir. Ayrıca yaptığım bir araştırmada, Bursa'nın eski yerli köylerinin neredeyse tümünde hamam bulunduğunu belirledim. Bazı köylerde ise ikişer hamam vardır. Bugün ayakta kalan tarihi hamam sayısının 100'ü aştığını rahatlıkla söyleyebiliriz.

Evliya Çelebi İranlıların ılıca hamamlara « kermabe », Rumların « kaynarca », Bursa-lıların « kaplıca », Moğolların « Kerense », Rumelilerin ise « bana » dediğini yazmaktadır:

« Çekirge'de 300 kadar bağ ve bahçeli evler vardır ki, her birinde bir çeşit kaynar ılıca hamamı var. Erkek, kadın, çocuk, genç ve yaşlı için ayrı ayrı yerler vardır. Bursalılar çoluk çocuklarıyla gelip burada on beş gün oturak ılıcalarında sohbet ederler. » (Kaplanoğlu/Günaydın, 2000)

Gezginlerin Gözüyle Bursa Hamamları

Bursalı kadınların toplumsal yaşamında hamam kültürü son derece önemlidir. 1893 yılında Bursa'ya gelen Max Müller, Bursa'daki kadınların hamam kültürünün ne kadar önemli olduğunu şu satırlarla yazıyor: « Beyler, erkekler bölümüne girdiler. Beni de kadınlar tarafına götürdüler. Tüm hamam son derece nefis desenli, parlak renkli çinilerle kaplanmıştı. Dış odalarda hamamdan

degrés à la source. Celle de Vakıfbahçe en revanche est de 45 degrés quand elle sort.

Les Thermes de Çekirge à l'époque romaine

La culture des hammams chez les Turcs venait en fait des Romains. En effet, nous comprenons par les documents écrits qu'avant les Turcs, les bains de Bursa avaient été construits par les Romains. On voit que même l'empereur romain Trajan avait fait construire des bains à Bursa... Plusieurs lettres écrites en 112 ap. J.C. par le gouverneur Pline le Jeune concernaient un bain qui était en train de se construire à Bursa.

On a confondu constamment les Thermes de Çekirge avec ceux de Yalova (Termal) qui se trouvaient en Bithynie et étaient relativement proches. Par exemple les thermes dont parle Prokopius ne se trouvent pas à Çekirge mais à Yalova (Termal).

Cependant même si Ch. Texier écrit que les bains de Strobilos/Soteropolis se trouvaient à Çekirge, A. M. Mansel attribue cette erreur à une faute faite dans la traduction d'un passage d'Etienne de Byzance.

Mansel a traduit ainsi le texte original : « Il y a aussi des sources d'eau chaude en Bithynie.

La première celle de Pythia et la deuxième se trouvant à Bursa c'est-à-dire les bains impériaux de Çekirge qui avaient attiré beaucoup de visiteurs à une époque. Au VIII^{ème} siècle l'Empereur Léon et l'Impératrice Irène étaient venus avec leur fils aux bains impériaux de Çekirge. On appelait ces bains « Bains du Basileus ».

Dans les années 1880, alors que le chemin de fer Bursa-Mudanya était en construction, Kandes qui avait été témoin de la mise à jour de vestiges très importants appartenant à la période romaine dans les environs du hammam de Kara Mustafa Pacha écrit que ces vestiges prouvaient que les bains de Çekirge remontaient à une haute antiquité. Dans une inscription décou-



L'ANCIEN BAIN TURC, GRAVURE D'ISTANBUL (XIX^{ÈME} SIÈCLE) DE THOMAS ALLOM

sonra, güzel Türk hanımları muhteşem sırma işlemeli, son derece nefis renkli ipekliler içinde sedirlere oturmuş, kahve ve sigaralarını içerek konuşuyor ve dinleniyorlardı. Ve tabii burada yüzleri açıktı. İkinci bir odada ise, sudan yeni çıkmış hanımlar, henüz giyinmemiş bir durumda, yarı uykuda uzanmış yatıyorlar. Hamamın iç kısmı o kadar sıcaktı ki, ancak bir dakika durabildim. Yüksek bir kubbe altındaki kocaman havuzda iri, kara gözlerinin büyük bir çelişki oluşturduğu göz kamaştırıcı beyaz tenli kadınlar, çevresine sular saçarak çırpınıyorlardı. » (Müller, 1978, 125-136)

E. C. A. Schneider adlı misyoner bir kadın, 1841 yılında yayınlanan kitabında, Bursa'daki hamam kültürü konusunda şunları yazıyor:

« Amerika'da eğer kadınlar, öğleden sonrasını beraber geçirmek isterse, ya içlerinden birinin evinde toplanır, yada davetlidirler. Bursa'da ise koruluk gibi gölgeli, devamlı buharlı, halk hamamlarına giderler. Yemeklerini de burada, beraberce getirip yerler. Onlara göre bu, dünyadaki en iyi mutluluktur... » (Çev. Tankut Sözeri)

verte à la suite des fouilles on rencontre le nom de l'empereur Vespasien. Ces thermes qualifiés de « Basilika » c'est-à-dire Impériaux ont été de toute évidence construits ou réparés par le fils d'un empereur surnommé « Parthikos » (Vainqueur des Parthes).

Kandes soutient donc que ces thermes ont été construits ou réparés aux frais d'Hadrien fils spirituel de Trajan et durant son troisième consulat c'est-à-dire en l'an 120 après J.C. (Kedes 2006).

Les thermes de Çekirge à l'époque ottomane

A Bursa dans tous les ensembles d'enseignement fondés par les sultans ou les grands capitaines il y avait à coup sûr à chaque fois un hammam de construit. Selon Evliya Çelebi au XVII^{ème} siècle à Bursa il y avait environ trois mille hammams de palais. Même si ce chiffre est exagéré, si nous comptons les hammams dans les maisons des particuliers on peut parler de centaines de hammams.

Georges Perrot da 1864 yılında, Bursa hamamlarının evdeki banyodan farklı yüzünü şöyle anlatır :

« Giriş salonu, hamama girenlerin oturması için tümüyle çarşaf örtülü, yastıklı sedirlerle çevrilidir. Bazen yüzlerce kişinin bulunduğu bu salondaki sessizlik görülecek şeydir. Hamama girenler, Doğu'nun halka açık tüm yerlerinde olduğu gibi, burada da kahveciyi görürler. Girişteki salonda, konuklara kahve ve çubuk verilir. Dışarıya çıkıldığı zaman ise, müşteriye sedef kakmalı bir el aynası getirilir. Müşteri, hamamcılara vereceği ufak bir bahşişi aynanın üzerine bırakır. Çünkü bu gelenek, hamamlardan ücretsiz yararlanmak içindir. » (Çev. Jean-Louis Mattei)

« Bursa'ya en yakın olan kaplıcaya Yeni Kaplıca deniliyor. Hamamın yapısı gerçekten çok muhteşem... Buralarda kentin zenginleri yalnız başına yıkanır. Kurnaların az yukarısında pirinçten yapılmış muslukları var. Öyle ki, yıkananlar isterlerse sıcak, isterlerse soğuk suyu açabilirler. Zemin tamamen mermer döşenmiştir. Gün ışığı içeriye sızdıran pencereler yukarıda, kubbede bulunur. Bursa'nın merkezinden Yeni Kaplıca'ya on dakikada gidilir ve yol hep bağlar ve bahçeler arasında geçer. » (Carsten Nieubuhr, Kaplıanoğlu/Günaydın, 2000, 72 vd)

« Çekirge'de bulunan evlerin hemen hemen tümünden sıcak sular akar. Ancak halka açık yedi hamam vardır. Bunlar Servinaz, Çekirge, Hüsnügüzel, Keçeli, Boyugüzel, Gönlüferah ve Yasinler. Bu ılıcaların kaynağı Eski Kaplıca'nın kaynağından gelir. » (Hasan Taib, 1323, 10)

« Çekirge bölgesinin havası Bursa'ya göre daha güzel ve rutubetsiz. Kaplıcalara sahip olması nedeniyle gerek İstanbul'dan gerekse Avrupa'dan gelen misafirlerin büyük bir kısmı orada kaldığından Çekirge'de birçok köşkler ile muntazam misafirhaneler olduğunu gördüm. Bursa'nın kaplıcalarına devam eden birçok hastaların hakikaten iyileştiklerini ve bu kaplıcaların dünyanın en birinci kaplıcaları arasında bulunduğu, konunun uzmanları tarafından tasdik edilmiştir. Çekirge'de bulunan evlerin hemen

Alors que Marie de Laurie venue à Bursa dans les années 1880 écrit que 27 hammams appartenant au secteur public se trouvaient dans cette ville, dans les années 1890 selon Mehmet Ziya et en 1905 selon Hasan Taib il y en avait 26. Evidemment ce chiffre est celui des hammams du secteur public en activité à cette date. En effet, suivant des documents datés de 1927 on enregistre 50 hammams à Bursa.

De nos jours en revanche 37 hammams historiques seulement sont restés debout.

Bien sur les sources thermales ne sont pas comprises dans ce nombre.

En outre dans une recherche que j'ai faite j'ai établi que presque dans tous les vieux villages des alentours de Bursa se trouvaient un hammam. Et dans certains villages il y en a même deux. Aujourd'hui nous pouvons facilement dire qu'il reste debout plus de 100 hammams historiques.

Evliya Çelebi écrit que les Iraniens appellent les hammams thermaux « kermabe », les Grecs de Turquie « kaynarca », les habitants de Bursa « kaplıca », les Mongols « keremse », et les Rouméliotes (les Bulgares) « bana ».

A Çekirge il y a environ 300 jardins et maisons avec jardin dans lesquelles il y a une sorte de hammam avec source d'eau tiède. Il y a des lieux séparés pour les hommes, les femmes, les enfants, les jeunes et les vieux. Les habitants de Bursa avec toute leur famille venant résider quinze jours dans les installations conversent là. (Kaplıanoğlu/Günaydın 2000).

Les hammams de Bursa vus par les voyageurs

Dans la vie sociale des femmes de Bursa la culture du hammam tient une place excessivement importante.

Max Müller venu à Bursa en 1893 écrit par ces lignes combien est importante la culture du hammam pour les femmes de cette

hemen tamamından sıcak su akmaktadır. Bu nedenle evlerin pek çoğunda bağımsız, özel hamamlar mevcuttur. Genele açık Boyugüzel, Servinaz, Hüsn-i güzel, Yasinler, Çekirge, Keçeli, Dil-ferah adlarını taşıyan yedi adet ılıca daha bulunmaktadır. Bunların içinde ufarak bir havuzları ve korunaklı camekanları vardır. Bundan başka otel ve mükemmel daireler bulunur; İstanbul ve diğer şehirlerden gelen konuklar ikamet ederler. » (Ömer Suphi, Hüdavendigar Vilayetinde Bir Hafta Seyahat, İst. 1307).

« Kaplıcalarda pek çok oda vardı, ama ne havlu, ne de pamuk veya ketenden herhangi bir şey yoktu. Bize bir şeyler ayarlamak zahmetine de katlanmıyorlardı. Kaplıcanın suyu çok yumuşaktı, herhangi bir mineralin tadını alamamıştım, ama terleten sıcaklık bana çok iyi gelmişti. Sonraki sabah, yepyeni bir adama olarak uyandım. Gece boyunca uykumuz, bizim karşımızdaki banyoda keyif yapan, şişman, yağlı Ermeniler yüzünden kesilip durmuştu. Bu keyif, hevesle içilen rakı ve gürültülü bir davul ve cızırtılı bir kemandan çıkan müzikle daha da pekişiyor. Adamalar kahverengi Bursa ayılları gibi dans ediyorlardı. Bu adamlar içebildikleri rakı miktarı ürkütücü derece de fazlaydı. Gecenin geç saatlerine kadar keyif yapan bu adamlar, Bursa'nın sarrafları ve tüccarlarıydı. » (Yıl 1847) (Charles Mac Ferlene, Çev. Olcay Sümer)

« Bursa, kaplıcalarıyla ünlüdür. Bunların bazıları sultanlar tarafından yaptırılan ve 10-15'i büyük, 25-30'u daha küçük olan yapılarıdır. Bunlardan bazıları Doğu ihtişamı içinde yapılmış ve çok emek ve para yutmuşlardır. Neredeyse hepsine herkes girebilirdi. Türklerdeki temizlik ünlüdür, bu dini bir yükümlülük olarak görülür. Günde birkaç defa abdest almak her mümin için zorunlu bir ritüeldir, bundan dolayı Türkler çeşme veya hamam yapımını büyük bir sevap olarak düşünmektedirler. Sözü edilen hamamlar insanlar için büyük bir nimettir. Buraya ilkbahar ve yaz aylarında paşalar ve diğer varlıklı Türkler, Hıristiyanlar, Yahudiler, bunun yanı sıra genelde İstanbul'dan yabancı ülke vatandaşları gelmektedir. Bu kaplıcaların suyu demirli ve kükürtlüdür. » (Nikola Naçov, Çev. Hüseyin Mevsim)

ville. « Les messieurs sont entrés du côté des hommes. Et moi on m'a emmené du côté des femmes. Tout le hammam était couvert de faïences aux dessins exquis et aux couleurs éclatantes. Dans les chambres extérieures après le hammam de belles femmes turques assises sur des divans dans de la soie magnifique frangée d'or et d'argent, travaillée d'une couleur d'une beauté exceptionnelle, tout en buvant leur café et fumant leurs cigarettes discutaient et se reposaient.

Et bien sûr, ici leur visage était découvert. Dans une seconde chambre par contre, des dames qui venaient de sortir de l'eau et n'étaient pas encore habillées s'étaient allongées et somnolaient. La partie intérieure du hammam était si chaude que j'ai pu résister une minute seulement. Dans un bassin énorme se trouvant sous une coupole, des femmes au teint d'une blancheur éblouissante, dans les yeux immenses et noirs desquelles se lisaient un grand étonnement et une grande contradiction, faisaient des soubresauts en aspergeant d'eau leur entourage. » (Müller 1978 125-136).

Une femme missionnaire du nom d'E.C.A Schneider dans son livre publié en 1841 écrit ceci concernant la culture du hammam à Bursa :

« En Amérique si les femmes veulent passer ensemble l'après-midi ou elles se réunissent chez l'une d'elles ou bien elles sont invitées. A Bursa en revanche elles vont aux hammams publics qui sont ombragés comme des bosquets et continuellement pleins de vapeurs. Et elles mangent ensemble les repas qu'elles ont apportés là. Selon elles, c'est là le plus grand bonheur du monde... » (Trad. : Tankut Sözeri).

Et Georges Perrot aussi en 1864 dévoile ainsi le visage des hammams de Bursa qui sont différents des bains dans les maisons :

« La salle d'entrée est entourée de divans complètement couverts de draps et munis de coussins pour permettre à ceux qui entrent dans le hammam de s'asseoir. On peut remarquer le silence qui règne dans ce salon où se trouvent parfois des

« Kaplıcaların bulunduğu yer inanılmaz güzellikte. Maier'in yolculuk kılavuzunda haklı olarak, « Bursa kaplıcaları Avrupa'da bulunsaydı, kıtanın en ünlü kaplıcalarını bile gölgede bırakırdı », görüşü belirtilir. Biz, « daha gelişmiş bir ülke de olsalardı », diyeceğiz. Kaplıcaların hemen başında, ağaçlarla kaplı dağ uçurları başlıyor, bunların üstünde ve çevresinde güzel villaların bulunduğu birçok patika var. Bursa kaplıcaları iki türdür. Bir kısmı kükürtlü, diğerleri demir içerikli. » (Vasil Kinçev, Çev. Hüseyin Mevsim)

Bursa Kaplıcaları Eski Kaplıca

İlk kalıntıları Bizans dönemine kadar inen Bursa'nın en ünlü kaplıcasını Texier, Bizans devri yapısı olduğunu söyler. Sultan I. Murat döneminde, 1394 yılında yapılmış, yada tamir edilmiştir. Duvarları taş ve tuğla ile örülmüş olan hamama; Sultan II. Bayezit tarafından 1511 yılında soğukluk bölümleri eklenmiştir. Ortasında büyük bir şadırvan bulunan soyunma bölümünün üzeri, iki kubbe ve yanlarda iki yarı kubbeye örtülmüştür. Yıkınma bölümünün üzeri de bir büyük kubbe ile kapatılmıştır. Sıcaklık bölümünde, 7 metre çapındaki havuzun üzerinde bir büyük kubbe vardır. Bu kubbe, havuzun çevresinde bulunan sekiz sütun üzerinde durmaktadır. Bu bölümde, Bizans döneminden kalma devşirme malzemeye yapılmış bir aslanağzı bulunur. Havuzun çevresinde 10 kurna ile iki küçük banyosu vardır. Kaplıca, beş farklı mekândan oluşmakta olup, yapı tümüyle kubbelerle örtülmüştür. Yapılışı itibarıyla Bursa'daki hiçbir hamam yapısının planına uymaz. (Kaplanoğlu/Elbas 2007)

Armutlu Hamamı, Eski Kaplıca'nın kadınlar bölümüdür. Ancak tüm kaynaklarda ayrı bir hamam olarak anılmaktadır. Şu anda Kervansaray Otel İşletmeleri'nin elinde olan hamam, kadınlar hamamı olarak faaliyetini sürdürmektedir. Hamamın havuzu, armuda benzediği için bu adla anılmıştır.

Kükürtlü Kaplıca

Çekirge asfaltı üzerinde bulunan Kükürtlü

centaines de personnes. Ceux qui entrent dans le hammam voient aussi ici le cafetier comme dans tous les endroits de l'Orient qui sont ouverts au public. Dans le salon d'entrée on donne du café et des chibouques aux invités. Cependant, quand ils sortent du hammam on apporte au client un petit miroir incrusté de nacre. Le client laisse sur le miroir un petit bakchich pour ceux qui tiennent le hammam car cet usage est institué pour que les gens ne se servent pas des hammams sans payer. » (Trad. : Jean-Louis Mattei).

« On appelle Yeni Kaplıca les thermes qui sont les plus proches de Bursa.

Cette construction est vraiment magnifique... Là les riches de la ville sont lavés tout seuls. Un peu en haut des conques il y a des robinets de laiton.

De cette façon les gens qui se lavent peuvent faire couler soit de l'eau chaude soit de l'eau froide selon leurs désirs. Le sol est entièrement couvert de marbre. Les fenêtres qui laissent pénétrer la lumière du jour se trouvent en haut dans la coupole. Du centre de Bursa on arrive à Yeni Kaplıca en 10 minutes et la route passe par des vignes et des jardins. » (Carsten Nielbuhr, Kaplanoğlu/Günaydın 2000. 72 sqs).

« Dans presque toutes les maisons de Çekirge coule de l'eau chaude.

Seulement il y a 7 hammams ouverts au public. Ce sont Servinaz, Çekirge, Hüsnügüzel, Keçeli, Boyugüzel, Gönlüferah et Yasınler.

La source de ces installations thermales vient de celle de Yeni Kaplıca. » (Hasan Taib 1323-10).

« Le temps de Çekirge par rapport à celui de Bursa est plus beau et sans humidité. Du fait que ce quartier possède des thermes et qu'une bonne partie des hôtes venant soit d'Istanbul soit d'Europe y résident, j'ai vu à Çekirge beaucoup de kiosques et de résidences pour les voyageurs. Les experts de la question assurent que beau-

Kaplıcası, Büyük ve Küçük Kükürtlü olarak ikiye ayrılır. Bunlardan birincisi erkeklere, diğeri kadınlara mahsus iki kaplıcadan oluşur. 150 yataklı ahşap bir de oteli vardır. Termal sularını otelin bahçesindeki kaynaktan almaktadırlar. Her iki kaplıcada da camcan, soğukluk, banyo daireleri, özel banyolar ve eşekterleten adı verilen çok sıcak banyo ve terleme odaları vardır.

Kaynaklara göre Bizans zamanından kalma bir hamammış. I. Murat zamanında restore edilmiş. Kaplıca, I. Murat tarafından fakirlerin yıkanmasına tahsis edilmiş. Bu bölüm erkeklere aitti. Kadınlar bölümü ise Sultan I. Bayezit tarafından yaptırılmıştı. Hamamın soyunmalık bölümü çok aydınlık ve ferah bir alandır. Bu alan II. Bayezit tarafından hamama eklenmiştir. Sıcaklık bölümünün üzeri de tonozla örtülmüştür. Ortasında göbek taşı, çevresinde birbirinden ayrılmış kurnalı musluklar bulunur. Evliya Çelebi'ye göre Kükürtlü Kaplıcası uyuz hastalığına iyi gelirmiş. Suyunun içilmesi halinde de yararlı olduğu söylentisini aktaran Çelebi'ye göre, hamama aileleriyle gelenler burada haftalarca kalırdı. (Kaplıanoğlu/Elbas 2007)

Kükürtlü Kaplıcası, Hıristiyanlar için ayrıca kutsal bir kaplıca olup, kaplıca ile ilgili birçok batıl inançları vardır. Çevreden gelen ıristiyanlar, bu kaplıcada Aziz Patrikos'u anmaktaymış. 16 Ekim 1981 tarihinde Uludağ Üniversitesi Tıp Fakültesi'ne devredilmiştir.

Yeni Kaplıca

Çekirge yolunun kuzeyinde bulunan Yeni Kaplıca, erkeklere ait bir hamamdır. Kanuni Sultan Süleyman'ın damadı Rüstem Paşa tarafından, 1520-1566 yılları arasında yaptırılmıştır. Evliya Çelebi'ye göre, Kanuni Sultan Süleyman, nikris hastalığından bu kaplıca sayesinde kurtulması üzerine yapılmış küçük bir hamam iken, damadı Rüstem Paşa tarafından geliştirilmiştir. İç hamam kapısında, « Binai Rüstem dara » yazan bir kitabe vardır.

Bursa'nın en ünlü kaplıcalarından biri olan Yeni Kaplıca'nın soyunmalık bölümünün üzeri iki kubbe ile örtülmüştür. Çapı 12

coup de malades qui ont fait des cures aux bains de Bursa ont été guéris effectivement et que ces installations sont parmi les toutes premières au monde.

Dans presque toutes les maisons de Çekirge coulent des eaux chaudes.

De ce fait dans la plupart des maisons existent des hammams indépendants et privés. Les bains ouverts au public sont au nombre de sept et portent les noms de Boyugüzel, Servinaz, Hüsn-ü Güzel, Yasınler, Çekirge, Keçeli et Dil-ferah. A l'intérieur ils ont de petits bassins et des vitres protégées. Outre cela on trouve des hôtels et des appartements superbes. Les hôtes qui viennent d'Istanbul et des autres villes résident là. » (Ömer Suphi, « Voyage d'une semaine dans la Préfecture de Hüdavendigar. » Istanbul 1307/1891).

« Il y avait beaucoup de pièces dans les thermes mais il n'y avait pas de serviette de bain ni absolument rien qui soit en coton ou en lin. Et ils ne prenaient pas la peine de nous fournir quelque chose. L'eau des thermes était très douce. Je n'ai pas eu le goût du moindre minéral mais la chaleur qui m'a fait transpirer m'a fait beaucoup de bien. Je me suis réveillé tout autre le matin d'après. Durant toute la nuit notre sommeil avait été interrompu à cause d'Arméniens gros et gras qui s'amusaient dans le bain en face de nous. Cet amusement est augmenté encore par le raki qu'on boit avec délice et la musique qui sort d'un tambour et des crissemments d'un violon. Ces gens dansaient comme les ours bruns de Bursa. La quantité de raki qu'ils pouvaient ingurgiter était terrifiante.

Ces gens qui faisaient leur « kief » jusqu'à une heure tardive de la nuit étaient des changeurs d'or et des commerçants de Bursa. » (Année 1847 Charles Mac Farlene Trad. : Olcay Sümer).

« Bursa est célèbre par ses thermes. Certains d'entre eux ont été construits par les sultans et une quinzaine d'entre eux sont plus grands, une trentaine d'entre eux sont plus petits. Certains ont été édifiés dans la splendeur orientale, ont demandé beaucoup d'ef-

metre olan bu kubbeler, kemerle birbirinden ayrılmıştır. Ilıklığın üzerinde ise, küçük bir kubbenin yanında iki yarım kubbe yer alır. Bunların yanında usturalık ve tuvaletler vardır. Sıcaklık bölümü sekiz köşeli bir yıldız düzeni göstermektedir. Yanlarda bulunan eyvanlar birer kemerle ortaya açılmaktadır. Üzeri ise büyük bir kubbe ile örtülüdür. Sıcaklık bölümünün ortasında bir havuz vardır. Havuza, aslanağzı biçiminde bir taştan su akmaktadır. Köşelerde yer alan eyvanlar halvet odası görevini görmektedir. Kaplıca halen sağlam ve işlevini sürdürmektedir.

Bu kaplıca üç kısımdan oluşur. Ceme-kanı, soğukluk ve banyo daireleri geniş ve aydınlıktır. Ceme-kanı üzerinden yüksek bir kubbe ile altında geniş bir şadırvan vardır. Banyo dairesinin ortasında mermer basamaklarla inilen geniş bir havuz bulunur. Kubbe sekiz kemere dayanmakta ve altına gelen bölümlerde kurnalar ve halvetler vardır. Su girişin tam karşısına gelen bölümde aslanağzından akmakta, küçük bir havuzda toplandıktan sonra büyük havuza geçmektedir. Aslanağzı bulunduğu yer ve duvarlar gayet kıymetli çinilerle süslüdür. (Kaplanoğlu/Elbas 2007)

Çelik Palas Otel ve Banyoları

Bursa'nın en eski otel ve kaplıcalarından biridir. Çekirge yolu üzerindedir. 1928 yılında Atatürk'ün girişimleri sonucunda, Bursa Kaplıcaları Türk Anonim Şirketi'nin kurulmasıyla başlamıştır. Atatürk ve Celal Bayar'ın da ortak oldukları bu şirket tarafından yapılan otelin mimarı Guillio Mongeri idi. 1935 yılında hizmete açılan otele, 1945 yılı ile 2000 yılında yeni ilave binalar yapılmıştır.

Ufak Kaplıcalar ve Oteller

Kamuya açık Bursa'da çok sayıda başka hamam vardır. Kadınlar için bir adak hamamı olan Çekirge Hamamı, yine kadınlara ait Kaynarca Hamamı, erkek ve kadınlara ait iki bölümü olan Kara Mustafa Kaplıcası, Küplüce Caddesinde Küplüce Hamamı, Uludağ yolu üzerindeki Keçeli Hamamı,



LES VESTIARES DU HAMMAM DE L'HÔTEL KERVANSARAY À ÇEKİRGE, BURSA.

forts et ont aussi englouti beaucoup d'argent.

Presque toutes ces installations étaient ouvertes à tout le monde.

La propreté des Turcs est célèbre, et semble être une obligation religieuse. Faire ses ablutions plusieurs fois par jour est un rituel obligatoire pour les fidèles. C'est pourquoi les Turcs considèrent la construction d'un hammam comme une très bonne action. Les hammams en question font un grand bienfait pour les gens. Au Printemps et durant les mois d'été viennent ici les pachas et les autres citoyens turcs riches, les Chrétiens, les Juifs, et en même temps les citoyens étrangers d'Istanbul issus de divers pays. Les eaux de ces thermes sont pleines de fer et de soufre. (Nikola Naçov. Trad. : Hüseyin Mevsim).

« L'endroit où se trouvent les thermes est d'une incroyable beauté. Dans son guide de voyage Maler, à juste titre, a développé le point de vue selon lequel « si les thermes de Bursa s'étaient trouvés en Europe ils auraient laissé dans l'ombre même les thermes les plus prestigieux du continent. ».

diğer hamamlara göre daha küçük ölçekteki Çekirge hamamlardandır.

Ayrıca bugün Çekirge'de, kullanılmayan bazı kaplıca hamamları da vardır: Kükürtlü Kaplıcası'nın hemen altında Hıristiyanlar için kutsal sayılan Göz Ayazması, Hudâvendigâr Camii yanında Cıkcık/Gırçık Hamamı, Havuzlu Park içinde Horhor Hamamı, Boyugüzel Hamamı yanında Vani Kaplıcası, Kara Mustafa Kaplıcası'nın alt tarafında fakirlerle ve işçilerin kullandığı Bekârlar Hamamı, I. Murat İlkokulu'nun bulunduğu yerde, bulaşıcı hastalıkları olanları tedavi olduğu İntamiye hamamı vardı.

Çekirge'de, büyük hamamların dışında sayıları 23'ü bulan yataklı hamamkonaklar

vardı. Bunların büyük bölümü bugün faaliidir. Bu otellerde, tedavi amaçlı konaklayan ve şifalı termal hamamlarından yararlanan kişiler kalmaktaydı.

Bunların bazıları oldukça büyük termal otel durumundadır.

Boyugüzel Hamamı, Ada Palas Hamamı, Çekirge Palas Termal Oteli, Park Oteli, Hüsnügüzel Hamam ve Bahçesi, Gönlüferah Oteli ve Bahçesi, Servinaz Oteli, Spilandid Oteli, Yeşil Bursa Oteli, Hayat Oteli, Termal Oteli, Şifa Oteli, Mahmudiye Oteli, Nilüfer Oteli, Hayat Oteli, Yeşilyayla Hamamı, Altınsu, Yeni İkbal Oteli, Demirci Otel, Sevim Oteli, Mutlu Oteli, Hakkıpaşa Oteli ve Etyemez Oteli vardı. □

Nous, nous dirons : « s'ils avaient été dans un pays plus développé ». Tout près des thermes commencent les précipices couverts d'arbres de la montagne, sur eux et à leurs alentours il y a plusieurs sentiers sur lesquels il y a de belles villas. Les thermes de Bursa sont de deux sortes, les premiers constitués d'eau ferrugineuse et les autres d'eau sulfureuse. » (Vasil Kinçev. Trad.: Hüseyin Mevsim).

Les Thermes de Bursa

Les Vieux Thermes (Eski Kaplıca)

Texier dit que la construction la plus ancienne pour les thermes les plus célèbres de Bursa remonte à l'époque byzantine. Cette construction a été faite ou plutôt réparée en 1394 à l'époque de Sultan Murat I^{er}.

En 1511 le Sultan Beyazit II a ajouté les parties du frigidarium au hammam dont les murs étaient faits de pierres et de tuiles.

Le dessus de la partie dans laquelle les gens se déshabillaient et au milieu de laquelle se trouvait une fontaine a été recouvert de deux coupoles et à côté de deux moitiés de coupoles.

Au dessus de la pièce où on se lave a été recouvert d'une grande coupole. Dans le caldarium il y a une grande coupole sur un

bassin de 7 mètres de dimension. Cette coupole repose sur 8 colonnes qui se trouvent autour du bassin. Dans cette partie se trouve une « gueule de lion » (récipient pour mettre de l'eau) faite avec du matériel vestige de l'époque byzantine. Autour du bassin se trouvent 10 conques et 2 petits bains. Les thermes constitués de cinq parties différentes, la construction est complètement recouverte de coupoles. Si l'on considère la façon dont ils ont été construits ils ne ressemblent à aucun autre hammam de Bursa (Kaplanoğlu/Elbas 2007).

Le « Hammam de la Poire » est en fait la partie réservée aux femmes dans les Vieux Thermes. Mais dans toutes les sources on en parle comme d'un hammam distinct. Ce hammam qui est exploité en ce moment par le Comité d'Exploitation de l'Hôtel Kervansaray continue ses activités en tant que hammam réservé aux femmes.

Du fait que son bassin ressemble par sa forme à une poire, on l'a appelé de la sorte.

Les Thermes de Kükürtlü (Eaux Sulfureuses)

Les Thermes de Kükürtlü qui se trouvent sur l'avenue principale de Çekirge se divisent en deux parties : Grand et

Petit Kükürtlü. Il faut y distinguer encore un emplacement thermal pour les hommes et deux emplacements thermaux pour les femmes. Il a aussi un hôtel en bois avec 150 lits. On recueille les eaux thermales d'une source située dans le jardin de l'hôtel. Dans ces deux thermes il y a des baies vitrées, un frigidarium, des chambres pour le bain, des bains particuliers et des chambres de bains très chaudes qui ont reçu le nom de «eşek terleten», «chaudes à faire transpirer un âne».

Suivant les sources écrites ce serait un hammam datant de l'époque byzantine. Il a été restauré du temps de Murat I^{er}. Les thermes ont été constitués par Murat I^{er} pour permettre aux pauvres de se baigner.

Cette partie était réservée aux hommes. Quant à la partie réservée aux femmes elle a été construite par le Sultan Beyazıt I^{er}. La partie du hammam où l'on se déshabille est une étendue très claire et très spacieuse. Cette étendue a été ajoutée au hammam par Beyazıt II.

Le frigidarium d'autre part est recouvert par une voûte. En son milieu on trouve une pierre centrale et des robinets séparés avec leur conque. Selon Evliya Çelebi les thermes de Kükürtlü sont bons pour soigner la gale. Et toujours selon Çelebi qui nous transmet que cette eau est bénéfique au cas où on la boit, les gens qui venaient au hammam avec leur famille y restaient pendant des semaines (Kaplanoğlu/Elbas 2007)

Concernant les Thermes de Kükürtlü, du fait qu'ils étaient pour les Chrétiens des bains sacrés il y a beaucoup de superstitions. Les Chrétiens venus des alentours y célébraient, paraît-il, Saint Patrikos. Le 16 Octobre 1981 ces thermes ont été alloués à la Faculté de Médecine de l'Université d'Uludağ.

Les Nouveaux Thermes (Yeni Kaplıca)

Les Nouveaux Thermes qui se trouvent au Nord de la route de Cekirge sont un hammam réservé aux hommes. Ils ont été construits entre les années 1520-1566 par

le gendre du Sultan Soliman le Magnifique, Rüstem Pacha. Selon Evliya Çelebi, alors que c'était un petit hammam, du fait que Soliman avait été guéri de sa goutte grâce à ce bain, il fut agrandi par son gendre Rüstem Pacha. Sur la porte du hammam intérieur il y a une inscription portant « Construction de Rüstem Pacha » (Bina-i Rüstem Pacha)

Le dessus de Yeni Kaplıca qui se trouve être sur l'endroit où l'on se déshabille est recouvert de 2 coupoles. Ces coupoles qui mesurent 12 mètres sont séparées entre elles par une arcade. Et sur le tepidarium (chambre tiède) deux moitiés de coupoles prennent place auprès d'une coupole entière. À côté il y a une pièce pour raser et des toilettes.

Le caldarium présente un arrangement en étoile octogonale. Les divans qui sont à côté s'ouvrent sur le milieu avec une arcade chacun. Son dessus est recouvert d'une grande coupole. Il y a un bassin au centre du caldarium. De l'eau coule dans le bassin d'une pierre en forme de gueule de lion. Les divans qui prennent place dans les coins assurent les fonctions de salles de « retraite ». Ces installations sont solides et fonctionnent encore. Ces thermes sont composés de trois parties. Ses verrières, son frigidarium et ses salles de bain sont larges et éclairées.

Il y a une coupole sur la verrière et en bas un large bassin. Au milieu de la pièce pour le bain se trouve un large bassin dans lequel on descend par des marches. La coupole repose sur (arches et dessous il y a les conques et les pièces où l'on se retire.

L'eau coule de la gueule d'un lion dans la partie face à l'entrée et après avoir été recueillie dans un petit bassin passe dans le grand. L'endroit où se trouve la gueule de lion et les murs sont ornés de très précieuses faïences. (Kaplanoğlu/Elbas 2007)

L'Hôtel Çelik Palas et ses bains

C'est l'un des hôtels les plus anciens et en même temps l'un des thermes les

plus anciens de Bursa. Il est sur le chemin de Çekirge. En 1926 a la suite des démarches d'Atatürk les Thermes de Bursa ont commencé avec la fondation d'une société anonyme. Guilio Mongeri était l'architecte de cet hôtel construit par cette société anonyme dont Atatürk et Celal Bayar aussi étaient les associés. On a ajouté de nouvelles annexes au bâtiment mis en service en 1935. En 1945 et en l'an 2000 de nouveaux ajouts ont été faits.

Les Petits Thermes et les Hôtels

Il y a beaucoup d'autres hammams ouverts au secteur public.

Le hammam de Çekirge offert aux femmes, le Hammam de Kaynarca (sources bouillantes) lui aussi réservé aux femmes, les Thermes de Kara Mustafa Pacha qui a une section pour les hommes et une section pour les femmes, le Hammam de Küplüce sur l'avenue le Hammam de Keçeli sur la route d'Uludağ, sont les hammams de Çekirge qui sont de plus petite dimension par rapport aux autres.

En outre aujourd'hui à Çekirge il y a des thermes qui ne sont plus utilisés. Göz Aynası (Fontaine sacrée/Ayasma pour guérir les ophtalmies) juste en dessous des thermes de Kükürtlü est considéré comme sacrée par les Chrétiens, le Hammam de Cıkçık/Gırçık (Entre et sors!) près de la mosquée de Hüdevendigâr (de Murat I^{er}), le Hammam des célibataires sous les thermes de Kara Mustafa Pacha et utilisés par les pauvres et les ouvriers, le Hammam de İntamiye c'est-à-dire des maladies contagieuses où les malades atteints étaient traités à l'endroit où se trouve l'école primaire Murat I^{er} étaient parmi ceux-ci...

A Çekirge hormis les grands hammams on comptait jusqu'à 23 hammams-résidences avec lits. Une grande partie d'entre eux est encore en activité aujourd'hui. Dans ces hôtels résident les gens venus pour une cure et qui profitent des eaux bien-faïtrices des hammams dont une assez grande partie se trouvent être des hôtels thermaux. □

Genel Kaynakça / Bibliographie

- Kaplanoğlu, Raif-Nuşen Günaydın Seyahatnamelerde Bursa, Bursa 2000
- Kaplanoğlu, Raif-Aziz Elbas Çekirge, Bursa 2007
- Kaplanoğlu, Raif Doğal ve Kültürel Anıtlarıyla Bursa, Bursa 2003
- Kepecioğlu, Kamil, Bursa Hamamları, Bursa 1935
- Ataman, Sedat, Çekirge Kaplıcaları... , Bursa 1938
- Ataş, Musa, Bursa Kaplıcaları ve Otelleri Broşürü, Bursa TY
- Bernard, K. A. Kaplıca Risalesi, İst. 1265 (Türkçesi Bursa Banyoları (R.R. Yücer) İst. 1943
- Murat Emri, Bursa Kaplıcalara, Bursa 1308
- Hüsrev Paşa, Bursa Kaplıcalarının Havas ve Menafi, İst. 1858
- Kızıyalın, A. A., Bursa Kaplıcaları, Bursa 1959
- Tuna, A., Bursa Yeni Kaplıca, İst. 1987
- Abdülkadir Kadri, Bursa Tarihi Kılavuzu, Bursa 1327
- Kandes, Vesileios I. Bursa (Çev. Dimitri Demirci, I. Kelağa Ahmet), Ankara 2006
- Sahip Gıray, Bursa Kaplıcaları Şifalı Sularıyla Tedavi, İst. 1950
- Texier, C. « Küçük Asya » (Çev. A. Suat), İst. 1343/1924, C. I.